

# 國家話劇院演繹張愛玲名著

## 紅玫瑰與白玫瑰下月上演



### 紀錄片《外灘》上海開拍

▲大型歷史人文紀錄片《外灘》劇照



▲《外灘》總導演周兵在發布會上介紹他的創作思路

【本報訊】記者張帆上海報道：知道上海的人不可能不知道外灘。首部關於外灘的大型歷史人文紀錄片《外灘》已完成前期策劃和籌備，並於日前正式開機。該片由上海文廣新聞傳媒集團和中央新聞紀錄電影製片廠聯合出品，並由著名紀錄片導演周兵領銜此前拍攝過紀錄片《故宮》的團隊與上海紀實頻道共同打造。

主創方介紹，《外灘》由上海文廣新聞傳媒集團斥資人民幣一千三百萬元，為集團有史以來最大的紀錄片投資，計劃拍攝包括一部九十分鐘的高清紀錄電影和五集高畫質電視紀錄片，力圖梳理上海時代更替和城市變遷的重要節點，呼喚屬於上海人的共同記憶和情懷，滿足世界對這座城市的好奇與興趣。預計將在明年四月上海世博會開幕前推出。

《外灘》總導演周兵這樣解讀外灘：「外灘如同上海的一個註腳，地理區域並不寬闊，卻包容了上海乃至中國一個多世紀的風雨歷程。如果說《故宮》是一個國家的記憶，一個公共的記憶，那麼《外灘》應該是一個充滿多種夢想的寓言。」他希望這次的創作圍繞着人的情感，人的命運和命運變化中的細節去尋找屬於外灘的答案。周兵認為，外灘影響中國，連接世界。創作團隊將嘗試尋找上海與倫敦、巴黎、紐約、東京和孟買等世界城市的內在精神氣質上的聯結，站在人類歷史文明發展進程的角度來解析外灘。

另外，為了更好地尋求國際化的視角，《外灘》項目還邀請到英法紀錄片導演加盟前期策劃，選從法國INA（國立音像研究院）以及高蒙電影公司資料部等地獲取了一批拍攝於不同年代的外灘珍貴影像資料。攝製組在完成為期三個月國內拍攝後還將趕赴歐洲和美國進行資料搜集和採訪拍攝。在表現手法方面，《外灘》也將更多地嘗試電影敘事和結構，包括繼續實踐「真實再現」的手段和最新的3D動畫製作，希望它的創新精神能帶給中國紀錄片啟示。



▲《紅》劇女主角秦海璐（李晏攝）

【本報訊】中國國家話劇院及其舞臺劇女導演田沁鑫，將把當代著名女作家張愛玲的《紅玫瑰與白玫瑰》搬演香港舞臺。此次演出，由憑《榴槤飄飄》勇奪金馬影后的秦海璐，聯同內地新晉演員高虎，以及憑參演田壯壯執導的《小城之春》而深獲好評的辛柏青和胡婧鈺等攜手演出

### 還原張著神髓

為了還原張愛玲於二十四歲寫作時的神髓，田沁鑫以別出心裁的手法，安排兩位演員分演同一角色，在理智與欲望的對談中，剖開男主角振保的內心世界和掙扎。

《紅》劇在去年成為中國話劇百年的壓軸之作，曾於上海、北京、南京、武漢及深圳等地公演，更贏得各界讚譽



▲《紅》劇還原了張愛玲作品的神髓（李晏攝）



▲男主角振保（兩演員分演同一角色）陷於理智與欲望的掙扎（李晏攝）

上海的《新聞午報》認為「導演精心設計的兩個時空中，巧妙地拆分呈現，全面解構了主人公內心最為真實的想法。」《北京晚報》形容「田沁鑫大膽創新張愛玲，道盡了張愛玲意到筆未到的絕望，讓人在笑後感覺悲傷更加徹底。」

《紅》劇的故事開始於一個下雨天，振保回到家，忽然有一種異樣的感覺，妻子似乎正與小裁縫「偷情」；他想起多年前也有過這樣一個下雨天，他回到借宿的朋友家，朋友的妻子嬌蕊吸引了他……

### 田沁鑫敢創新

田沁鑫於國內外劇評家及媒體譽為「中國最有潛力的舞臺劇導演」，他於

一九九九年憑改編及導演蕭紅小說《生死場》轟動中國劇壇，並獲內地最權威的藝術評審獎項「文華獎」大獎，以及內地最重要的戲劇文學獎「曹禺文學獎」。

中國國家話劇院是國家表演藝術團體，集合優秀的話劇、舞臺和影視藝術人才，是一個繼承傳統、進取、富於探索、追求高水準和創造話劇藝術精品的基本地，不斷創作和演出高品質的中外優秀話劇藝術作品。

《紅玫瑰與白玫瑰》由康樂及文化事務署主辦，於九月十一至十三日（星期五至日）晚上八時在香港文化中心大劇院公演，屆時將以普通話演出，配以中英文字幕。門票在各城市電腦售票處發售，查詢可電二六八七三二五。



▲《孔子》以「戲載道」的傳統承襲了中國「以

### 費穆名片《孔子》重映

【本報訊】香港電影資料館曾於香港國際電影節期間，上映費穆導演的久佚名片——《孔子》修復版本，門票旋即售罄，並得到各方的支持和回響。資料館舉行「孔子再探」活動，於九月、十月的第三個星期六下午，在資料館電影院放映《孔子》，重溫大師經典之作，並藉此重新審視電影保存與文化承傳的重要意義。

《孔子》的重現及修復不但填補了中國電影史上的一個空白，也進一步肯定了上世紀四十年代中國電影的美學成就。電影表現了孔子屈己以存道，終落得悽愴悲涼的境地，乃上海「孤島」時期承

承中國「以戲載道」傳統、不惜工本的嚴謹製作；但該片的成就不限於此，影迷和觀眾還可從歷史、文化、藝術史、音樂等多個學術層面探討《孔子》的意義。

是次放映的版本保存了影片發現時的情況，另加映九分鐘尋回的零碎片段。影片為國語對白，並設有、英文字幕。

《孔子》門票現於各城市電腦售票處發售，訂票可電：二七三四九〇〇九，更多節目詳情可參閱於康文署轄下表演場地第四十八期《展影》，或瀏覽網址：www.lcsd.gov.hk/fp。

### 藝術賞析

美術編輯：李志文

## 《笑の大學》觀眾共鳴

香港劇壇的戲劇，以往多年都經常討論有關本地原創、翻譯及改編之間的關係。我較喜歡看與香港本土生活有關的演出，因為這樣更能將戲劇與本身的存在狀態套上關連。

可是另一方面，我亦清楚知道最優秀的戲劇，必定能讓不同種族的觀眾，於不同地域甚至不同時空，都能在觀賞過程中得到共鳴。

糊塗戲班最近搬演日本劇作家三谷幸喜的《笑の大學》，便屬於能引起大部分觀眾共鳴的優秀作品。

《笑の大學》劇的文本非常出色。它的核心主旨可以被歸納為三個方面：一、藝術家在被壓制的環境下如何堅持自我；二、藝術如何令人性趨向光明；三、人必須要活得尊嚴和忠於自我。

若再要分析下去，《笑の大學》劇文本的層次仍有很多不同的範疇。事實上，劇作家為故事建構了一個獨特的處境——上世紀四十年代二次大戰期間，日本政府官員對創作劇本作出嚴厲審查。劇中的兩個角色，包括審查官（鄧偉傑飾演）和劇作家

（陳文剛飾演），既分別代表了「制度」和「被壓迫」的一群，但是另一方面，二人其實各為其主，各行其是，並不存在好人與壞人之分。重點在於二人的性格分別：審查官的幽默內斂，劇作家的積極開朗。

戲劇的衝突就在二人各持己見和各有目的之下開展出來：劇作家努力爭取劇本演出批准，審查官不斷提出各種要求將之阻攔。在懇求（Appeal）和堅持（Insist）的過程中，二人皆希望衝破對方所形成的障礙（Obstacle）。再加上二人圍繞着劇中的劇本內容而討論，因此情節一方面推進，劇中的劇本被改寫得越來越精彩，二人的關係亦越見緊密，生命和生活的真諦亦更見彰顯。

三谷幸喜的劇本無疑是非常精彩，但我更欣賞糊塗戲班對該劇的製作態度認真。

### 演出生動尊重原著

無論是導演（鄧偉傑兼任）抑或是劇本翻譯（林沛濂），都不斷強調「把此劇本忠實地翻譯並盡量保留所有日本語及日本文化的特色」（摘自演出場刊）。這種製作方針在《笑の大學》劇產生了兩種特殊意義，一方面



鄧偉傑飾演審查官向坂（左）與陳文剛飾演的劇作家椿一討論修改劇本

是尊重原作者三谷幸喜的原著劇本；另一方面是呼應着劇中的劇作家，一直忠於其創作熱忱，並不會因為環境的壓迫而甘心就範。糊塗戲班對《笑の大學》劇的製作方針，正好讓本地戲劇工作者和觀眾體會到「尊重」的重要性。

除此之外，鄧偉傑的導演手法，以致他和陳文剛二人的表演方式，都盡量以表現日本文化為目標。從演出效果看，二人的選材是合適的。例如舞台上仍用小型吊板以展示日子的進行，這既符合劇本的時代背景，亦配合劇本的純樸氣息。另外，二人的語言表達和節奏，亦不愾不火地表現了觀眾在電視或電影裡慣常看到的形象。

最後，猶如劇中的劇作家所言，劇本要由演員生動地呈現才算成功。鄧偉傑和陳文剛二人對角色的掌握都很充分，其身體語言亦有效地展示了角色和全劇應有的節奏。此外，二人的演出默契和交流甚佳，為這個以中文演出的日本劇本，賦予了一份完美的藝術色彩。

佛琳



▲向坂打算在劇本上蓋上「不許可」的印章  
▲審查官向坂對劇本審查極度認真

## 《天山芙蓉》頌湘女拓邊疆

一部經國家文化部特批、財政部專項資金支持的大型舞蹈史實詩劇《天山芙蓉》，日前在湖南演，將赴北京天橋劇場演出。該劇出品人、湖南省歌舞劇院院長呂亮亮接受記者採訪時表示，這是首部以解放初，「八千湘女上天山」史實為題材的舞蹈詩劇。該劇在京首演後，將赴當年湘女遠征的新疆，向為邊疆開發和建設做出巨大貢獻的湘女和兵團獻禮。

呂亮亮介紹說，湖南省歌舞劇院創作的《天山芙蓉》，反映五十八年前，「八千湘女上天山」的歷史。新疆和平解放初期，新中國的決策者們命令駐疆二十萬官兵鑄劍為犁、墾荒屯田、扎根新疆。為了解決和改變自古以來屯墾一代而終的局面，徵召女兵奔赴新疆。

當時湖南就有八千女青年西上天山，在荒涼的戈壁灘上拓荒創業。她們中有荒原第一代醫生、教師和拖拉機手，組成了中國屯墾邊疆史上的第一批家庭，在那裡生兒育女，被譽為新疆荒原上的第一代母親，她們是新中國建設史上最值得讚譽的女性群體之一。

呂亮亮續說，湖南省歌舞劇院的藝術家們用舞蹈詩劇的形式和浪漫手法，將那段史詩重現舞臺上，塑造八千湘女的英雄群像。全劇背景為湖南與新疆，在音樂創作和舞蹈語彙的編排上，既能浸透湖湘文化的神韻，又充盈天山歌舞的浪漫，把湘疆兩地現代的、民族的、民間的以至芭蕾的藝術元素融合一起。

呂亮亮介紹，這是一個以女性為主的題材，觸及女性細膩的心理和情感，發揮舞蹈無聲勝有聲的情緒渲染，亦能展示「湘女多情」的女性之美、母性之美，以及女性婀娜多姿的陰柔之美。

為此，湘歌舞劇院集中了全院優秀人才，還邀請了著名國家一級編導、湘籍舞蹈家謝曉泳加盟。參演的舞蹈演員平均年齡二十歲，去年剛進院就擔起了大型舞劇《南風》晉京奧運展演的重擔。

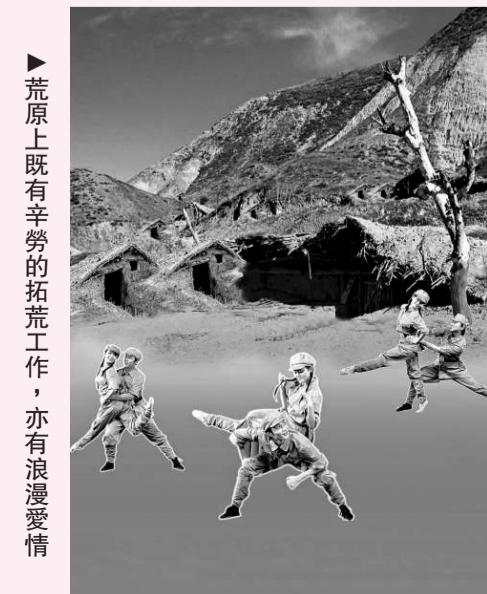
《天山芙蓉》獲選為晉京參加國慶六十周年的獻禮演出劇目，八月十八、十九日在京演出。本報記者 楊斌 通訊員 續東



▲湘女和軍人在新疆荒原上組織家庭，開枝散葉



▲《天山芙蓉》反映湖南女青年赴新疆開拓創業的歷史



▲荒原上既有辛勞的拓荒工作，亦有浪漫愛情